

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2009

Julkaistu Helsingissä 30 päivänä huhtikuuta 2009

N:o 22—24

SISÄLLYS

N:o		Sivu
22	Laki Slovenian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	161
23	Tasavallan presidentin asetus Slovenian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	162
24	Ympäristöministeriön ilmoitus kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen liitteen III muutoksen voimaantulosta	172

N:o 22

(Suomen säädöskokoelman n:o 727/2008)

L a k i

Slovenian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2008

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Ljubljanassa 6 päivänä toukokuuta 2008 Suomen tasavallan ja Slovenian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuu-

luvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2008

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministerin sijainen
Pääministeri *Matti Vanhanen*

HE 144/2008
HaVM 14/2008
EV 115/2008

10—2009

N:o 23

(Suomen säädöskokoelman n:o 279/2009)

Tasavallan presidentin asetus

Slovenian kanssa turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta ja sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 24 päivänä huhtikuuta 2009

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Suomen tasavallan ja Slovenian tasavallan välillä turvallisuusluokitellun tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta Ljubljanassa 6 päivänä toukokuuta 2008 tehty sopimus, jonka eduskunta on hyväksynyt 11 päivänä marraskuuta 2008 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 21 päivänä marraskuuta 2008 ja jonka hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 9 päivänä huhtikuuta 2009, tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2009 niin kuin siitä on sovittu.

tiedon vaihtamisesta ja vastavuoroisesta suojaamisesta tehdyn sopimuksen lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 21 päivänä marraskuuta 2008 annettu laki (727/2008) tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2009.

3 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä kesäkuuta 2009.

2 §

Slovenian kanssa turvallisuusluokitellun

Helsingissä 24 päivänä huhtikuuta 2009

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Ulkoasiainministeri *Alexander Stubb*

Sopimus

**Suomen tasavallan hallituksen
ja
Slovenian tasavallan hallituksen
välillä
turvallisuusluokitellun tiedon
vaihtamisesta
ja
vastavuoroisesta suojaamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Slovenian tasavallan hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka kansallisten etujen ja turvallisuuden vuoksi haluavat varmistaa sellaisen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamisen, jota sopimuspuolet tai niiden lainkäyttövaltaan kuuluvat julkis- ja yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt vaihtavat keskenään, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla***Määritelmät***

Tässä sopimuksessa seuraavilla käsitteillä on seuraava merkitys:

turvallisuusluokiteltu tieto: tieto, asiakirja tai aineisto, jota sopimuspuolet välittävät tai tuottavat keskenään missä tahansa muodossa jommankumman sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja joka on suojattava luvattomalta ilmaisemiselta, väärinkäytöltä tai katoamiselta ja on nimetty sellaiseksi sekä merkitty asianmukaisesti;

turvallisuusluokiteltu sopimus: sopimus tai alihankintasopimus, sopimusta edeltävät neuvottelut mukaan lukien, johon sisältyy turvallisuusluokiteltua tietoa tai liittyy pääsy tällaiseen tietoon;

lähettävä sopimuspuoli: sopimuspuoli, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat julkis- tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt, joka luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa vastaanottavalle sopimuspuolelle;

vastaanottava sopimuspuoli: sopimuspuoli, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat

Agreement

**between
the Government of the Republic of
Finland
and
the Government of the Republic of
Slovenia
on
the Exchange and Mutual Protection
of Classified Information**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Slovenia, hereinafter referred to as the "Parties", wishing to ensure the protection of Classified Information exchanged between the Parties or between public and private entities under their jurisdiction, in respect of national interests and security, have agreed on the following:

Article 1***Definitions***

For the purposes of this Agreement these terms mean the following:

Classified Information: Any information, document or material, regardless of its form, which is transmitted or generated between the Parties under the national legislation of either Party, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss and is designated as such and marked appropriately.

Classified Contract: A contract or a sub-contract, including pre-contractual negotiations, which contains Classified Information or involves access to it.

Originating Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction, which releases Classified Information to the Recipient Party.

Recipient Party: The Party, including any public or private entities under its jurisdiction,

julkis- tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt, joka vastaanottaa turvallisuusluokiteltua tietoa lähettävältä sopimuspuolelta;

kolmas osapuoli: valtio, mukaan lukien sen lainkäyttövaltaan kuuluvat julkis- tai yksityisoikeudelliset oikeushenkilöt, tai kansainvälinen järjestö, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuolena;

tiedonsaantitarve: periaate, jonka mukaan pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon voidaan sallia henkilölle ainoastaan hänen virallisten velvoitteidensa tai tehtäviensä yhteydessä.

2 artikla

Tarkoitus ja soveltamisala

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa, jota sopimuspuolet antavat toisilleen pääasiassa ulko-, puolustus-, turvallisuus- ja poliisiasioissa sekä teollisuus- tai teknologia-asioissa tai jota välitetään turvallisuusluokiteltujen sopimusten täytäntöönpanon taikka valmistelun yhteydessä tai jota syntyy taikka tuotetaan tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvan toiminnan yhteydessä.

3 artikla

Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset

1. Sopimuspuolet ovat nimenneet seuraavat kansalliset turvallisuusviranomaiset vastaamaan tämän sopimuksen kaikkien näkökohtien yleisestä täytäntöönpanosta ja asiaankuuluvasta valvonnasta:

Suomen tasavallassa:
Ulkoasiainministeriö, turvallisuusyksikkö

Slovenian tasavallassa:
Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

2. Kansalliset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen muut toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jotka vastaavat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen kansallisten turvallisuusviranomaistensa mahdolliset myöhemmät muutokset.

tion, which receives Classified Information from the Originating Party.

Third Party: A state, including any public or private entities under its jurisdiction, or an international organisation that is not a Party to this Agreement.

Need-to-Know: A principle by which access to Classified Information may be granted to an individual only in connection with his/her official duties or tasks.

Article 2

Purpose and Scope of Application

The purpose of this Agreement is to protect Classified Information provided by one Party to the other Party mainly for purposes of foreign affairs, defence, security and police matters as well as industrial or technological matters, or transmitted within the context of the implementation or preparation of Classified Contracts, or arising or produced within the context of an activity falling within the scope of application of this Agreement.

Article 3

Competent Security Authorities

1. The National Security Authorities designated by the Parties as responsible for the general implementation and the relevant controls of all aspects of this Agreement are:

In the Republic of Finland:
Ulkoasiainministeriö, turvallisuusyksikkö

In the Republic of Slovenia:
Urad Vlade Republike Slovenije za varovanje tajnih podatkov

2. The National Security Authorities shall notify each other of any other Competent Security Authorities that are responsible for the implementation of this Agreement.

3. The Parties shall inform each other of any subsequent changes of the National Security Authorities.

4 artikla

Article 4

*Turvallisuusluokitukset**Security Classifications*

1. Tämän sopimuksen mukaisesti luovutettavaan turvallisuusluokiteltuun tietoon merkitään asianmukainen turvallisuusluokka sopimuspuolten kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Kansalliset turvallisuusluokitusmerkinnät vastaavat toisiaan seuraavasti:

1. Classified Information released under this Agreement shall be marked with the appropriate security classification level under the national legislation of the Parties.

2. The equivalence of the national security classification markings is as follows:

Suomen tasavalta	Slovenian tasavalta	Englanninkielinen käännös
ERITTAIN SALAINEN	STROGO TAJNO	TOP SECRET
SALAINEN	TAJNO	SECRET
LUOTTAMUKSELLINEN	ZAUPNO	CONFIDENTIAL
KÄYTTÖ RAJOITETTU	INTERNO	RESTRICTED

5 artikla

Article 5

*Pääsy turvallisuusluokiteltuun tietoon**Access to Classified Information*

1. Pääsy turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/INTERNO kuuluvaan tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve ja joille on selostettu heidän vastuunsa ja velvollisuutensa.

2. Pääsy turvallisuusluokkaan LUOTTAMUKSELLINEN/ZAUPNO ja sitä ylempään turvallisuusluokkaan kuuluvaan tietoon sallitaan ainoastaan henkilöille, joilla on tiedonsaantitarve, joista on tehty kansallisen lainsäädännön mukainen turvallisuusselvitys ja joille on annettu lupa saada tällaista tietoa sekä selostettu heidän vastuunsa ja velvollisuutensa.

3. Sopimuspuolet tunnustavat vastavuoroisesti toistensa turvallisuusselvitykset. Sopimuksen 4 artiklan 2 kappaletta sovelletaan tämän mukaisesti.

1. Access to information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/INTERNO shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who have been briefed accordingly.

2. Access to information classified as LUOTTAMUKSELLINEN/ZAUPNO and above shall be limited to persons who have a Need-to-Know and who, in accordance with national legislation, have been security cleared and authorized to have access to such information as well as briefed accordingly.

3. The Parties shall mutually recognise their respective security clearances. Paragraph 2 of Article 4 shall apply accordingly.

6 artikla

Article 6

*Turvallisuusluokitellun tiedon suojaaminen**Protection of Classified Information*

1. Sopimuspuolet antavat tässä sopimuksessa tarkoitettulle turvallisuusluokitellulle tiedolle samantasoinen suojan kuin omalle vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla tiedolle.

1. The Parties shall afford to Classified Information referred to in this Agreement the same protection as to their own information of the corresponding level of security classification.

2. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen

a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä sen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, ja

b) ilmoittaa vastaanottavalle sopimuspuolelle

– mahdollisista tietoa koskevista luovutusehdoista tai käyttörajoituksista ja

– mahdollisista myöhemmistä luokituksen muutoksista.

3. Vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen

a) varmistaa, että turvallisuusluokiteltuun tietoon tehdään vastaavat turvallisuusluokitusmerkinnät 4 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, ja

b) varmistaa, ettei turvallisuusluokkaa muuteta muutoin kuin lähettävän sopimuspuolen kirjallisella luvalla.

7 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon käytön rajoitukset

1. Vastaanottava sopimuspuoli saa käyttää turvallisuusluokiteltua tietoa ainoastaan siihen tarkoitukseen, jota varten se on luovutettu, ja lähettävän sopimuspuolen määäämiä rajoituksia noudattaen.

2. Vastaanottava sopimuspuoli ei saa luovuttaa turvallisuusluokiteltua tietoa kolmannelle osapuolelle ilman lähettävän sopimuspuolen kirjallista suostumusta.

8 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon välittäminen

1. Sopimuspuolet välittävät turvallisuusluokitellun tiedon diplomaattiteitse tai sotilaskanavia taikka muita toimivaltaisten turvallisuusviranomaistensa hyväksymiä kanavia käyttäen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Turvallisuusluokkaan KÄYTTÖ RAJOITETTU/INTERNO kuuluva tieto voidaan välittää myös postitse tai käyttäen muuta välityspalvelua kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. The Competent Security Authority of the Originating Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an appropriate security classification marking in accordance with its national legislation, and

b) inform the Recipient Party

– of any conditions of release or limitations on the use of the Classified Information, and

– of any subsequent changes in the classification.

3. The Competent Security Authority of the Recipient Party shall:

a) ensure that the Classified Information is marked with an equivalent classification marking in accordance with Paragraph 2 of Article 4, and

b) ensure that the classification level is not changed unless authorized in writing by the Originating Party.

Article 7

Restriction of use of Classified Information

1. The Recipient Party shall use the Classified Information only for the purpose for which it has been delivered and within the limitations stated by the Originating Party.

2. The Recipient Party shall not release Classified Information to a Third Party without a written consent of the Originating Party.

Article 8

Transmission of Classified Information

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic or military channels or through other channels approved by their Competent Security Authorities in accordance with national legislation.

2. Information classified as KÄYTTÖ RAJOITETTU/INTERNO may be transmitted also by post or another delivery service in accordance with national legislation.

9 artikla

Turvallisuusluokitellun tiedon kopiointi, kääntäminen ja hävittäminen

1. Kaikkiin turvallisuusluokitellun tiedon kopioihin ja käännöksiin tehdään asianmukainen turvallisuusluokitusmerkintä, ja ne suojataan kuten alkuperäinen turvallisuusluokiteltu tieto. Käännöksiä ja kopioita tehdään ainoastaan viralliseen tarkoitukseen tarvittava vähimmäismäärä.

2. Kaikkiin käännöksiin tehdään asianmukainen käännöskielen merkintä siitä, että käännökset sisältävät lähtevän sopimuspuolen turvallisuusluokiteltua tietoa.

3. Merkinnällä ERITTÄIN SALAINEN/STROGO TAJNO varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa saa kääntää tai kopioida ainoastaan lähtevän sopimuspuolen kirjallisella luvalla.

4. Merkinnällä ERITTÄIN SALAINEN/STROGO TAJNO varustettua turvallisuusluokiteltua tietoa ei hävitetä. Se palautetaan lähtevälle sopimuspuolelle sen jälkeen, kun sopimuspuolet eivät enää katso sitä tarvittavan.

5. Turvallisuusluokkaan SALAINEN/TAJNO tai sitä alempaan turvallisuusluokkaan kuuluva tieto hävitetään sen jälkeen, kun vastaanottava sopimuspuoli ei enää katso sitä tarvittavan, kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

10 artikla

Turvallisuusluokitellut sopimukset

1. Jos lähtevän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen aikoo sallia neuvottelut turvallisuusluokitellun sopimuksen tekemiseksi vastaanottavan sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvan hankeosapuolen kanssa, tämän viranomaisen on pyynnöstä saatava kaikki asiaankuuluvat turvallisuustodistukset vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselta turvallisuusviranomaiselta.

2. Jos on kyse avoimesta turvallisuusluokitellusta tarjouskilpailusta, vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi antaa asiaankuuluvat turvallisuustodistukset lähtevän sopimuspuolen toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle myös pyytämättä.

Article 9

Reproduction, Translation and Destruction of Classified Information

1. All reproductions and translations shall bear appropriate security classification markings and they shall be protected as the original Classified Information. The translations and the number of reproductions shall be limited to the minimum required for an official purpose.

2. All translations shall contain a suitable annotation, in the language of translation, indicating that they contain Classified Information of the Originating Party.

3. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN/ STROGO TAJNO shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Originating Party.

4. Classified Information marked ERITTÄIN SALAINEN/ STROGO TAJNO shall not be destroyed. It shall be returned to the Originating Party after it is no longer considered necessary by the Parties.

5. Information classified as SALAINEN/TAJNO or below shall be destroyed after it is no longer considered necessary by the Recipient Party, in accordance with national legislation.

Article 10

Classified Contracts

1. If the Competent Security Authority of the Originating Party intends to permit negotiations for concluding a Classified Contract with a contractor under the jurisdiction of the Recipient Party, it shall, on request, obtain all relevant security certificates from the Competent Security Authority of the Recipient Party.

2. In the case of an open classified tender the Competent Security Authority of the Recipient Party may provide the Competent Security Authority of the Originating Party with the relevant security certificates even without a request.

3. Alihankkijoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia, mukaan lukien asianmukaiset todistukset, kuin turvallisuusluokitellun pääsopimuksen tehneeseen hankeosapuoleen.

4. Lähettävän sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen voi ehdottaa, että vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltainen turvallisuusviranomainen tekee organisaatioissa turvallisuustarkastuksia, joilla varmistetaan organisaatioiden olevan tämän sopimuksen mukaisia, ja se voi osallistua näihin tarkastuksiin.

3. Sub-contractors shall be subject to the same security requirements, including due certifications, as the contractor which concluded the main Classified Contract.

4. The Competent Security Authority of the Originating Party may propose and participate in security inspections carried out by the Competent Security Authority of the Recipient Party at facilities to ensure their compliance with this Agreement.

11 artikla

Vierailut

1. Vierailut, jotka edellyttävät pääsyä turvallisuusluokiteltuun tietoon, sallitaan isäntä-sopimuspuolen toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen ennakolta antamalla luvalla.

2. Vierailupyynnö esitetään asianomaiselle toimivaltaiselle turvallisuusviranomaiselle vähintään 20 päivää ennen vierailun alkamista, ja siinä ilmoitetaan seuraavat tiedot:

a) vierailijan nimi, syntymäaika ja -paikka, kansallisuus ja henkilöllisyystodistuksen tai passin numero;

b) vierailijan asema ja tiedot vierailijan edustamasta työnantajasta;

c) tiedot hankkeesta, johon vierailija osallistuu;

d) tarvittaessa vierailijan turvallisuusselvityksen voimassaoloaika ja taso;

e) vierailun kohteena olevan organisaation nimi, osoite, puhelin- tai telefaxnumero, sähköpostiosoite ja yhteyshenkilö;

f) vierailun tarkoitus sekä siihen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon korkein turvallisuusluokituksen taso;

g) vierailun ajankohta ja kesto; toistuvien vierailujen osalta ajanjakso, jolle vierailut ajoittuvat;

h) päiväys ja lähettävän toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus.

3. Kiireellisissä tapauksissa toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat sopia lyhyemmästä vierailupyynnön esittämisen määräajasta.

4. Turvallisuusviranomaiset voivat sopia sellaisten vierailijoiden luettelosta, joilla on oikeus toistuviin vierailuihin. Luettelo on

Article 11

Visits

1. Visits necessitating access to Classified Information shall be subject to prior permission of the Competent Security Authority of the host Party.

2. A request for visit shall be submitted to the relevant Competent Security Authority at least 20 days prior to the commencement of the visit and shall include the following:

a) the visitor's name, date and place of birth, nationality and ID card/passport number;

b) the visitor's position, with a specification of the employer which the visitor represents;

c) a specification of the project in which the visitor participates;

d) the validity and level of the visitor's security clearance, if required;

e) the name, address, phone/fax number, e-mail and point of contact of the facility to be visited;

f) the purpose of the visit, including the highest level of Classified Information to be involved;

g) the date and duration of the visit. In the case of recurring visits the total period covered by the visits shall be stated;

h) the date and signature of the sending Competent Security Authority.

3. In urgent cases, the Competent Security Authorities can agree on a shorter period.

4. The Competent Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visits. The list shall be valid for an initial pe-

aluksi voimassa enintään 12 kuukautta, ja sen voimassaoloa voidaan pidentää enintään 12 kuukaudella. Toistuvia vierailuja koskeva pyyntö esitetään tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti. Kun luettelo on hyväksytty, asianomaiset organisaatiot voivat järjestää vierailuja suoraan keskenään.

5. Vierailijan saama turvallisuusluokiteltu tieto katsotaan tämän sopimuksen mukaiseksi turvallisuusluokitelluksi tiedoksi.

12 artikla

Turvallisuusyhteistyö

1. Saavuttaakseen keskenään vertailukelpoiset turvallisuustasot ja säilyttääkseen ne vertailukelpoisina toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat pyynnöstä toisilleen turvallisuusluokitellun tiedon suojaamiseen sovellettavat kansalliset turvallisuusnorminsa, menettelynsä ja käytäntönsä. Tätä varten toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset voivat vierailla toistensa luona.

2. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat toisilleen poikkeuksellisista turvallisuusriskeistä, jotka voivat vaarantaa luovutetun turvallisuusluokitellun tiedon.

3. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset avustavat pyynnöstä toisiaan turvallisuusselvityksiin liittyvissä menettelyissä kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

4. Toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat viipymättä toisilleen muutoksista, jotka koskevat vastavuoroisesti tunnustettuja turvallisuusselvityksiä.

5. Sopimuspuolten turvallisuusviranomaiset voivat vaihtaa suoraan keskenään operatiivisia tietoja ja/tai tiedustelutietoja kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

6. Tämän sopimuksen mukaisessa yhteistyössä käytetään englannin kieltä.

13 artikla

Tietoturvaloukkaus

1. Sopimuspuolet ilmoittavat viipymättä toisilleen epäilyistä tai todetusta turvallisuusluokitellun tiedon tietoturvan loukkaamisesta tai vaarantumisesta.

2. Se sopimuspuoli, jonka lainkäyttövaltaan asia kuuluu, toteuttaa kansallisen lainsäädän-

riod not exceeding 12 months and may be extended for a further period of time not exceeding 12 months. A request for recurring visits shall be submitted in accordance with Paragraph 2 of this Article. Once a list has been approved, visits may be arranged directly between the facilities involved.

5. Any Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information under this Agreement.

Article 12

Security co-Operation

1. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information. To this aim the Competent Security Authorities may visit each other.

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of exceptional security risks that may endanger the released Classified Information.

3. On request, the Competent Security Authorities shall, in accordance with national legislation, assist each other in carrying out security clearance procedures.

4. The Competent Security Authorities shall promptly inform each other about any changes in mutually recognized security clearances.

5. The security services of the Parties may exchange operative and/or intelligence information directly in accordance with national legislation.

6. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

Article 13

Breach of Security

1. Each Party shall immediately notify the other Party of any suspicion or discovery of a breach or compromise of the security of Classified Information.

2. The competent Party shall undertake all possible appropriate measures under its na-

tönsä mukaisesti kaikki mahdolliset asianmukaiset toimenpiteet rajoittaakseen tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun tietoturvan loukkaamisen tai vaarantumisen seurauksia ja estääkseen tietoturvaloukkauksen jatkumisen. Toinen sopimuspuoli antaa pyynnöstä tutkinta-apua; sille ilmoitetaan tutkimuksen tuloksista sekä tietoturvaloukkauksen johdosta toteutetuista toimenpiteistä.

14 artikla

Kustannukset

Sopimuspuolet vastaavat omista kustannuksistaan, jotka aiheutuvat tämän sopimuksen täytäntöönpanosta.

15 artikla

Tulkitseminen ja riitojen ratkaiseminen

Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten välisillä neuvotteluilla.

16 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Se on hyväksyttävä sopimuspuolten kansallisia oikeudellisia menettelyjä noudattaen ja tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun sopimuspuolista jälkimmäinen on saanut ilmoituksen siitä, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty.

2. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoa tämän sopimuksen kirjallisesti. Tällöin sopimus lakkaa olemasta voimasta 6 kuukauden kuluttua päivästä, jona toinen sopimuspuoli saa irtisanomisilmoituksen.

3. Tämän sopimuksen irtisanomisesta riippumatta kaikki sopimuksen mukaisesti luovutettu turvallisuusluokiteltu tieto suojataan edelleen sopimuksen määräyksiä noudattaen, kunnes lähettävä sopimuspuoli vapauttaa vastaanottavan sopimuspuolen tästä velvoitteesta.

tional legislation so as to limit the consequences of the breach or compromise referred to in Paragraph 1 of this Article and to prevent further violations. On request, the other Party shall provide investigative assistance; it shall be informed of the outcome of the investigation and the measures undertaken due to the violation.

Article 14

Expenses

Each Party shall bear its own expenses incurred in the course of implementation of this Agreement.

Article 15

Interpretation and Dispute Settlement

Any dispute between the Parties on the interpretation or application of this Agreement shall be resolved exclusively by means of consultation between the Parties.

Article 16

Final Provisions

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. It is subject to approval in accordance with the national legal procedures of the Parties and shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the later notification between the Parties that the necessary requirements for this Agreement to enter into force have been met.

2. Each Party shall have the right to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case the validity of the Agreement shall expire 6 months following the day on which the termination notice was received by the other Party.

3. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information delivered under this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions stated in this Agreement until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

4. Tätä sopimusta voidaan milloin tahansa muuttaa sopimuspuolten kirjallisella suostuksella. Muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti.

5. Tämä sopimus ei rajoita sopimuspuolten oikeuksia ja velvoitteita, jotka perustuvat muihin kansainvälisiin sopimuksiin.

6. Tämän sopimuksen täytäntöönpanoksi voidaan tehdä täytäntöönpanojärjestelyjä.

Tehty Ljubljanassa 6 päivänä toukokuuta 2008 kahtena alkuperäiskappaleena, suomen, sloveenin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Jos syntyy tulkintaeroja, englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Slovenian tasavallan
hallituksen puolesta

4. This Agreement may be amended at any time by written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.

5. This Agreement does not prejudice the rights and obligations of the Parties arising from other international agreements.

6. Implementing arrangements may be concluded for the implementation of this Agreement.

Done in Ljubljana on May 6th, 2008 in two originals in the Finnish, Slovenian and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

On behalf of the Government of the
Republic of Finland

On behalf of the Government of the
Republic of Slovenia

N:o 24

Ympäristöministeriön ilmoitus

kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehdyn Rotterdamin yleissopimuksen liitteen III muutoksen voimaantulosta

Annettu Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2009



Ympäristöministeriö ilmoittaa, että kansainvälisen kaupan kohteina olevia tiettyjä vaarallisia kemikaaleja ja torjunta-aineita koskevan ilmoitetun ennakkosuostumuksen menettelystä tehtyyn Rotterdamin yleissopimukseen (SopS 107–108/2004) Roomassa 31 päivänä lokakuuta 2008 tehty liitteen III muu-

tos on voimassa 1 päivästä helmikuuta 2009, niin kuin siitä on sovittu.

Ilmoituksessa mainittu muutos on nähtävänä ja saatavissa ympäristöministeriössä, joka myös antaa siitä tietoja suomeksi ja ruotsiksi.

Helsingissä 23 päivänä huhtikuuta 2009

Ympäristöministeri *Paula Lehtomäki*

Ylitarkastaja Sara Viljanen

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 22—24, 1 1/2 arkkia